网红 – **как по-русски?**

Здравствуйте, дорогие друзья!

Сегодня мы поговорим о том, как по-русски сказать китайское слово 网红 (или 网络红人).

Мы с вами живём в очень интересное время. У многих людей сейчас две жизни – реальная жизнь (现实生活) и жизнь в Интернете (网络生活). 网络生活можно перевести и «виртуальная жизнь», но нельзя перевести «интернет-жизнь». В мире Интернета свои особенности, свои правила, свои герои (名人). Этих героев по-китайски называют 网红, а по-русски: «герой Интернета» или «интернет-знаменитость».

Обратите внимание на слово «герой». Многие китайские студенты считают, что у этого слова только два значения: 1) очень смелый человек – 英雄; 2) персонаж какой-то книги - 主人公. Но это не всё. Слово «герой» может использоваться и в значении «человек, которого все знают, о котором все говорят».

Например: «Вчера Алексей признался Анне в любви прямо в аудитории, при всех студентах сказал, что он её любит. Сейчас Алексей – настоящий герой нашего университета, все о нём говорят».

Если о каком-то человеке говорят в Интернете, если его знают и обсуждают многие 网民, тогда человек становится «героем Интернета» или «интернет-знаменитостью». Очень хорошо подходит и вариант «звезда Интернета». Человек может стать звездой Интернета, потому что он к этому сам стремится, а иногда и помимо своего желания (有意或无意间受到网络世界的追捧).

Китайское слово 网民 нужно переводить «интернет-пользователь» или «пользователь Интернета», а вот «житель Интернета» или «гражданин Интернета» будет уже неправильно.

Давайте вернемся к слову 网络红人 и почитаем определение этого слова из интернет-энциклопедии «Байду»:

“网络红人”是指在现实或者网络生活中因为某个事件或者某个行为而被网民关注从而走红的人.

«Героем Интернета» (или «интернет-знаменитостью») называют человека, который по той или иной причине привлёк большое внимание пользователей Интернета.

Большое значение здесь имеет выражение 网民关注 – «интерес интернет-пользователей» или «внимание интернет-пользователей». Мы можем использовать его в таких ситуациях:

«Новый ролик (视频) привлёк большое внимание интернет-пользователей»

«Интерес пользователей к микроблогу (微博) этого человека постоянно растёт».

И, наконец, хочу немного рассказать о русской культуре. Есть ли в России 网红? Конечно, есть. Интернет-знаменитости есть везде, где есть Интернет. В России самыми популярными героями Интернета сейчас являются видеоблогеры (视频博客主) – это пользователи, которые ведут собственный видеоблог (视频播客). Интернет-знаменитости в России есть и среди блогеров (博客主) – то есть, среди тех, кто регулярно пишет тексты в Интернете.

Я очень надеюсь, что мои уважаемые читатели будут старательно изучать русский язык, чтобы поскорее познакомиться с российскими интернет-знаменитостями. А мы (WeChat-платформа Русского центра ДУИЯ и проект Александра Бочкарева «Это по-русски!») обязательно вам поможем!

Изучайте русский язык!